



Institut National des Langues et Civilisations Orientales

S A M E D I 2 4 N O V E M B R E 2 0 0 7

C A M B O D G E
CONSTRUCTION & DECONSTRUCTION

Les diagnostics apportés par l'analyse
Les leçons apportées par l'expérience

INALCO CENTRE UNIVERSITAIRE DAUPHINE AMPHI 8



Conférence Débat Exposition
Hommage artistique par trois générations de danseurs



Dans le film-documentaire « Au pays des danseuses de pierre » [1], on suit les danseurs classiques dans leur vie quotidienne, reflétant aussi l'état du ballet royal khmer aujourd'hui.

Au-delà de l'image exotique de cet art traditionnel que les Français ont découvert lors de la visite du Roi SISOWATH en France, en 1906, les danseuses du Palais sont une institution religieuse fondamentale à la bonne marche du pays. Plus que danseuses, elles sont des prêtresses, qui selon la tradition convoquaient les esprits tutélaires de la royauté en exécutant des danses rituelles au sein de l'un des pavillons du Palais.

Ce film-documentaire montre comment les héritières actuelles des anciennes prêtresses sont parvenues à traverser les troubles politiques des années de guerre, jusqu'à reconstituer *in extremis* une troupe qui doit, aujourd'hui, faire face aux aléas d'une société marchande soumise au règne de l'argent. Le film ne cache rien des difficultés qui sont les leurs, des menaces qui pèsent sur elles, et par ricochet celles qui menacent l'institution palatiale et l'ensemble de la société cambodgienne.

Devant ces nouvelles alarmantes, l'Association des étudiants de la section cambodgienne de l'INALCO (AЕСSI) associe la revue PENINSULE, le journal CHATOMUKH et la troupe du CADOK pour tenter de dresser un premier bilan sur l'état du royaume, au bout de la quinzaine d'années qui nous sépare de la fin de l'intervention onusienne au Cambodge (1993-2007).

La journée « Cambodge : construction-déconstruction », placée sous la présidence de Mme Marie-Sybille de VIENNE, Maître de conférences à l'INALCO, proposera dans une première partie « les diagnostics apportés par l'analyse » et dans la seconde « les leçons apportées par l'expérience ».

A cette occasion, un hommage artistique sera rendu au Ballet royal par trois générations de danseurs.

[1] Documentaire réalisé par Philippe GASNIER avec la collaboration de LENG Santha, Co-production 24 Images - Canal 8 Le Mans / Diffusion TV5 Monde / 52 minutes / 2006

Conférence Débat

9h00 Ouverture - Mme Marie-Sybille de VIENNE

9h05 Projection d'un extrait du documentaire : « Au pays des danseuses de pierre »

Première partie

Vues de loin, les diagnostics apportés par l'analyse

9h30 « Bilan socio-économique de la reconstruction »

Mme Marie-Sybille de VIENNE

Maître de conférences à l'INALCO

Directeur de la revue PENINSULE (Études Interdisciplinaires sur l'Asie du Sud-est Péninsulaire) et co-auteur (avec Jacques NÉPOTE) de « Cambodge, laboratoire d'une crise. Bilan économique et prospective », CHEAM, 1993.

Au premier abord le Cambodge semble avoir recouvré une assise économique tel qu'il a réintégré les grandes institutions de gestion régionales ; en réalité le bilan social et économique s'avère désastreux. Quelles perspectives pour l'avenir ?

9h55 « Logiques de pouvoir et administration partielle des domaines de l'État à Phnom Penh »

Mme Adeline CARRIER

Doctorante, « Les lois de l'occupation : évolution des droit d'usages résidentiels à Phnom Penh dans un contexte de réappropriation (1979-1992) », Institut Français d'Urbanisme

Depuis que l'immobilier puis le foncier ont été plongés dans une économie capitaliste de marché avec l'ouverture de 1989, l'administration du parc municipal de Phnom Penh oscille entre une volonté de protection et une pratique de rentabilisation irrégulière du patrimoine. Par le contournement du cadre juridique en vigueur, ou par un jeu sur ses ambiguïtés, se met en place un mode partial de valorisation des domaines privés ou publics de l'État. Celui-ci sert les intérêts d'un réseau politique, perpétuant un modèle de gestion hérité des années 1980 dans lequel la propriété publique était administrée par divers pouvoirs décentralisés et parfois antagonistes. Les enjeux spéculatifs actuels n'ont fait qu'attiser ces mécanismes à l'oeuvre autour de la maîtrise des patrimoines de la capitale.

10h20 « Les transformations de l'agriculture des hautes terres »

M. Mathieu GUÉRIN

*Maître de conférences en histoire contemporaine à l'Université de Caen
Co-auteur (avec Andrew Hardy, Stan Tan Boon Hwee, Nguyen Van Chinh)
de « Des Montagnards aux minorités ethniques. Quelle intégration nationale pour les habitants des hautes terres du Viêt-Nam et du Cambodge ? »,
Coédition IRASEC-L'Harmattan, 2003*

Au titre du développement du Cambodge et de son agriculture, d'importants projets sont mis en place depuis les années 1990 dans les provinces de Mondolkiri et Ratanakiri pour passer d'une agriculture de subsistance à une agriculture commerciale plus ouverte sur l'extérieur. L'étude de ces projets montre qu'ils sont un important vecteur de paupérisation et de marginalisation des populations locales.

10h45 « Les Khmers Rouges en procès ou une tentative de justice pour leurs victimes »

Mlle Sophie ONG

Juriste, Assistante aux Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (FUNDP) à Namur en Belgique

Travail de recherche sur les développements du Tribunal mixte chargé de juger les Khmers Rouges ainsi que les réponses nationales des autres continents face aux crimes contre l'humanité. Auteur de deux études : « La qualification de crimes contre l'humanité et l'expérience du Cambodge sous les Khmers Rouges », in R.D.P.C., pp. 31-82, 2004 et « Les Chambres extraordinaires du Cambodge: une dernière tentative de lutte contre l'impunité des dirigeants Khmers Rouges », Publications FUNDP, 2007.

11h10 Pause

11h20 « La communauté khmère : un concept en recomposition permanente »

M. Nasir ABDOUL-CARIME

Historien, rédacteur en chef adjoint de la revue PENINSULE

Président de l'AEFEK (Association d'Échanges et de Formation pour les Études Khmères)

<http://aefek.free.fr>

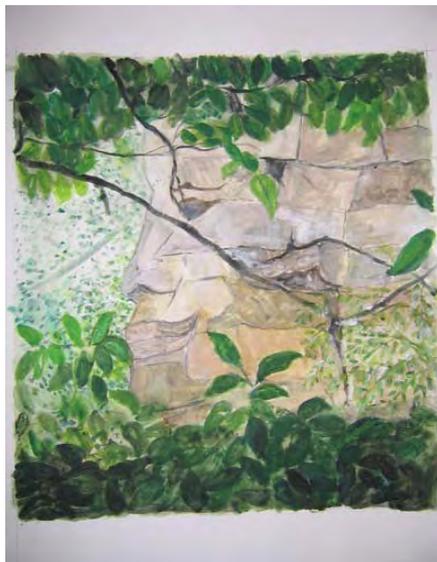
Soumis à la prédominance de l'analyse politologique - qui d'ailleurs se base essentiellement sur les discours nationalistes des différents régimes khmers (donc du sommet)-, le phénomène du nationalisme fut peu traité dans le cadre élargi de la communauté sociale khmère. Cette lacune méthodologique est d'autant plus dommageable que tout observateur attentif à l'histoire contemporaine du Cambodge ne peut que souligner le décalage entre ce concept exploité depuis cinq décennies par le verbe politicien khmer et la difficulté des Khmers à bâtir une communauté solidaire. Un constat qui nous amène à ouvrir quelques pistes de réflexions socio-historiques sur le processus de rassemblement et d'unité des hommes dans le Cambodge contemporain.

11h45 Échanges avec le public

12h30 Pause déjeuner



Au temple



Bayon



Musicien

Œuvres de Aline ANG <http://kesarkaul.over-blog.com>

Deuxième partie

Vues de près, les leçons apportées par l'expérience

13h30 « Le Cambodge contemporain entre deux maux : la faiblesse de sa culture et le piège des ONG »

M. et Mme Xavier et Amélie HUARD

Agronomes et anciens membres de Vétérinaires et agronomes sans frontières

Le bilan d'une expérience de terrain de deux années dans le cadre de programmes de développement rural au sein d'un milieu particulièrement excentré (Banteay Chmar) amène d'une part à mettre en cause les présupposés humanitaires, inadaptés à la gestion de la société cambodgienne, d'autre part à questionner le fonctionnement interne de cette société, à bien des égards problématique.

13h55 « Problèmes de l'accès au savoir international à travers les traductions »

M. Michel Rethy ANTELME

Maître de conférences à l'INALCO (section langue khmère)

Directeur de la revue Siksacakr du Center for Khmer Studies (CKS)

Co-auteur (avec Hélène Suppya BRU-NUT) du « Dictionnaire français-khmer », L'Asiathèque, 2002.

Alors que l'éducation supérieure au Cambodge est en train de se développer très rapidement le besoin de manuels se fait pressant. Comme la production en langue khmère par des professeurs et chercheurs est insuffisante, et que l'apprentissage de l'anglais par les étudiants reste médiocre, la traduction d'ouvrages scientifiques paraît donc nécessaire. Celle-ci pose entre autres deux problèmes majeurs que sont le choix des textes à traduire, relevant d'une véritable stratégie cognitive, et la formation des traducteurs. Que traduire, pour qui et comment ?

14h20 « Appui aux stratégies nationales de prise en charge des personnes vivant avec le VIH en encourageant les mécanismes nationaux de solidarité »

Mme Sakina AZNAG-DENIS

Chargée de Projets au GIP ESTHER (Groupement d'Intérêt Public

Ensemble pour une Solidarité Thérapeutique Hospitalière en Réseau)

L'arrangement ministériel, qui formalise la volonté de créer des jumelages hospitaliers dans le cadre de la coopération entre la France et le Cambodge, a été signé le 20 août 2002. L'objectif du programme est de créer des centres référents pour la prise en charge globale du VIH/Sida en organisant et soutenant 2 files actives de personnes avec la mise à disposition d'anti-rétroviraux dans 2 sites : Hôpital Calmette à Phnom Penh et hôpital provincial à Siem Reap.

14h45 « La mutation de l'économie du Cambodge : espace, vitesse et sens à l'heure de la mondialisation »

M. Michel KHAOU

Spécialiste du transport international depuis 1985

Directeur Pays (Cambodge/Viêt-Nam/Laos) du réseau international de DHL (Deutsche Post).

PMA (Pays moins avancé) et pays rural (75 % des 14 millions d'habitants), le Cambodge a vu son contexte macroéconomique et ses perspectives de court et moyen terme, mais aussi la perception qu'on s'en fait, profondément évoluer depuis le milieu de l'année 2005.

15h10 Pause

15h20 « La presse : le Cambodge du sourire et le Cambodge de l'horreur »

M. Bruno CARETTE

Journaliste, grand reporter et documentariste.

Il a vécu sept ans au Cambodge où il a notamment travaillé pour TVK, la chaîne nationale de télévision et réalisé « Kampuchéa, chroniques rouge-amer », un documentaire diffusé pour la première fois en 2000 sur l'histoire récente et tragique du Cambodge. Il vient aussi de participer à la partie cambodgienne de l'enquête au film de Barbet Schroeder, « Jacques Vergès, l'avocat de la terreur ». Un long métrage documentaire est en cours de production : « Khmers Rouges amers », cette fois-ci sur le regard que portent sur l'histoire cambodgienne les ex-Khmers rouges, du plus petits d'entre eux aux principaux dirigeants encore en vie.

15h45 « La contribution bouddhiste à la reconstruction du Cambodge »

Mlle Dara MANG

Responsable de la pagode Vatt Khémararam à Créteil (94).

Dans le cadre de la reconstruction du pays, le bouddhisme doit retrouver son rôle traditionnel dans l'éducation. Dans la société cambodgienne, une pagode est aussi une école de transmission des traditions et du savoir entre les générations. Pour cela, indispensable est le travail de rénovation et de construction de monastères et de formation des jeunes moines.

16h10 Échanges avec le public

17h10 « Une raison de la survie des danses royales khmères, un théâtre total, une codification totale »

Mme Savay MEAS et Mme Suppya NUT

Maîtresse de danse et Chargée de cours à l'INALCO (section langue khmère)

Conférence dansée

17h50 Trois danses de tradition classique

par les artistes du Cabaret des Oiseaux

18h40 Clôture - Mme Marie-Sybille de VIENNE

Hommage artistique par trois générations de danseurs



DANSES CLASSIQUES DU CAMBODGE

09h05 Projection d'un documentaire sur le Ballet Royal
17h10 Conférence Dansée par Meas Savay et Nut Suppya
17h50 Hommage au Ballet Royal par les artistes du Cabaret des oiseaux



Une Compagnie

Recherche
Tradition
Création

Une Ecole de Danse

Initiation
Perfectionnement
Samedi de 14h30 à 18h30

CONSERVATOIRE CHARLES MUNCH
7 rue Duranti 75011 Paris M° Père Lachaise ou Voltaire



Compagnie CABARET des OISEAUX 32 rue Merlin 75011 Paris
Tél : 33(0)1 40 09 79 71 / 06 63 78 54 37 cadok@club-internet.fr

Photo© : DR - Création graphique : Vanitha Ta

Projection d'un extrait du documentaire « Au pays des danseuses de pierre »

La renaissance du Ballet Royal a été initiée par une poignée d'artistes dès 1979. Leur travail modeste et acharné a été récompensé par la proclamation, en 2003, du Ballet Royal comme Chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Pour autant, le quotidien des artistes est loin d'être reluisant. Les conditions d'existence de ce symbole national ne semblent pas faire parti des priorités des décideurs. L'alternative est elle hors de l'institution nationale ?

Conférence dansée : « Une raison de la survie des danses royales khmères, un théâtre total, une codification totale »

Pour Mme Savay MEAS, maîtresse de danse, et Mme Suppya NUT, chargée de cours à l'INALCO, la danse royale khmère est un art millénaire largement illustré sur les bas-reliefs des temples angkoriens. Elle procède d'un subtil mélange de chant, de danse, de poésie, et de musique sans parler des arts plastiques broderie, dessin, sculpture. En bref, c'est une forme de théâtre total qui peut dérouter plus d'un spectateur occidental. Afin de mieux faire comprendre la complexité de cet art, elles proposent de la « décortiquer » en montrant les divers éléments artistiques qui la composent.

Trois danses de tradition classique par les artistes du Cabaret des Oiseaux

Trois générations de la diaspora joignent leur talent afin d'honorer la mémoire des maîtres vivants et disparus. Les artistes offrent à l'assistance la vivacité d'un art à l'origine sacré, toujours précieux. Loin de leur terre d'origine, ils contribuent à l'identité des khmers où qu'ils soient.

Exposition

Piipal

des couleurs chaque jour



produits de la soierie cambodgienne
foulards, écharpes, étoles, sacs à main et autres accessoires de mode

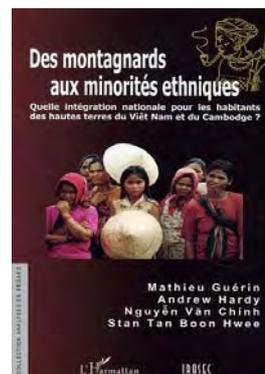
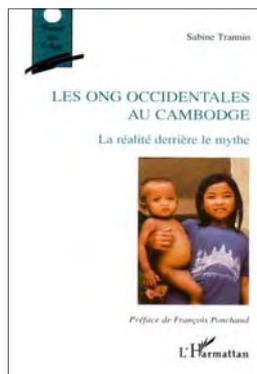
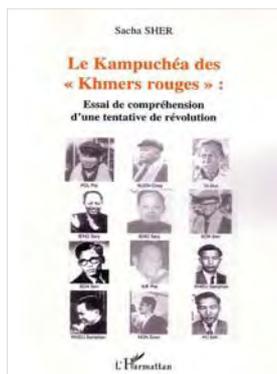
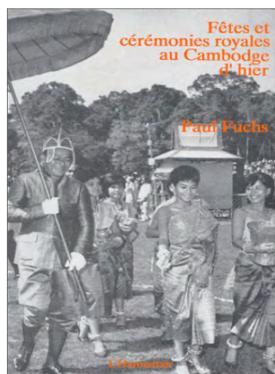
[...] La fondatrice de PIIPAL, Serena TANTAC, expose ses créations : sacs, foulards et écharpes. Les matières, souvent de la soie sauvage ou lisse, proviennent principalement du Cambodge, de Thaïlande, de Malaisie ou d'Indonésie.

La fondatrice de PIIPAL se rend régulièrement au Cambodge pour son travail. Elle a un objectif bien précis : perpétuer et développer les talents de jeunes créatrices cambodgiennes en leur apportant ces matières étrangères tout en suivant les mouvements de la mode occidentale [...]

piipal@yahoo.fr
06 88 75 86 56

Les livres sur le Cambodge aux éditions L'Harmattan

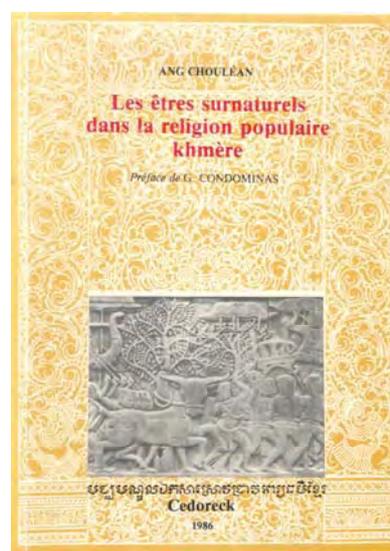
16 rue des Écoles 75005 Paris



Ouvrages du CEDORECK



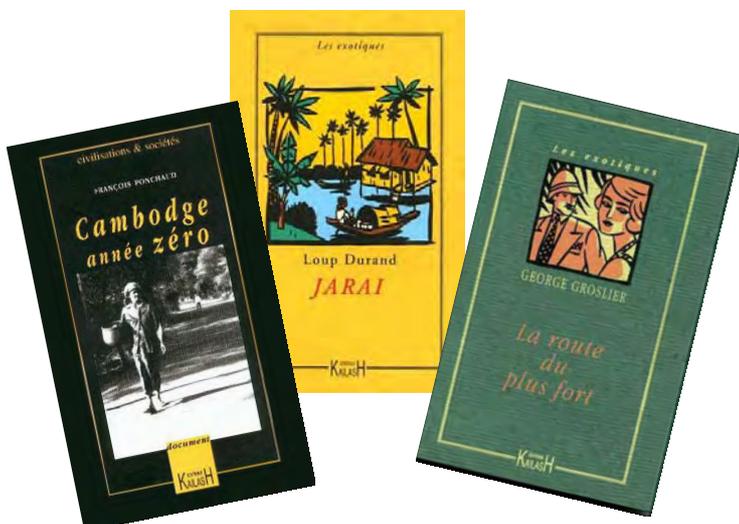
Le CEDORECK (Centre de documentation et de recherche sur la civilisation Khmère) a été fondé en 1977 à Paris. Son objectif était de préserver la culture khmère au sens le plus large. Jusqu'en 1993, impliqué dans plusieurs activités de recherche culturelle et scientifique, le CEDORECK a édité une série d'ouvrages et de revues : Bibliothèque Khmère, Seksa Khmer et Kaun Khmer.



Kailash Éditions est une maison franco-indienne spécialisée sur l'Asie fondée en 1991, basée à Paris et à Pondichéry (Inde du Sud).

Neuf collections réunissent des textes inédits ou épuisés, selon leur genre, leur spécificité, et leur langue d'origine. (Romans, nouvelles, récits, témoignages, études historiques ou géographiques, etc.)

69 rue Saint-Jacques 75005 Paris



REVUE PENINSULE
Etudes Interdisciplinaires sur l'Asie du Sud- Est Péninsulaire

🏠 ⓘ 📱 ⏪ ⏩

Présentation de la revue

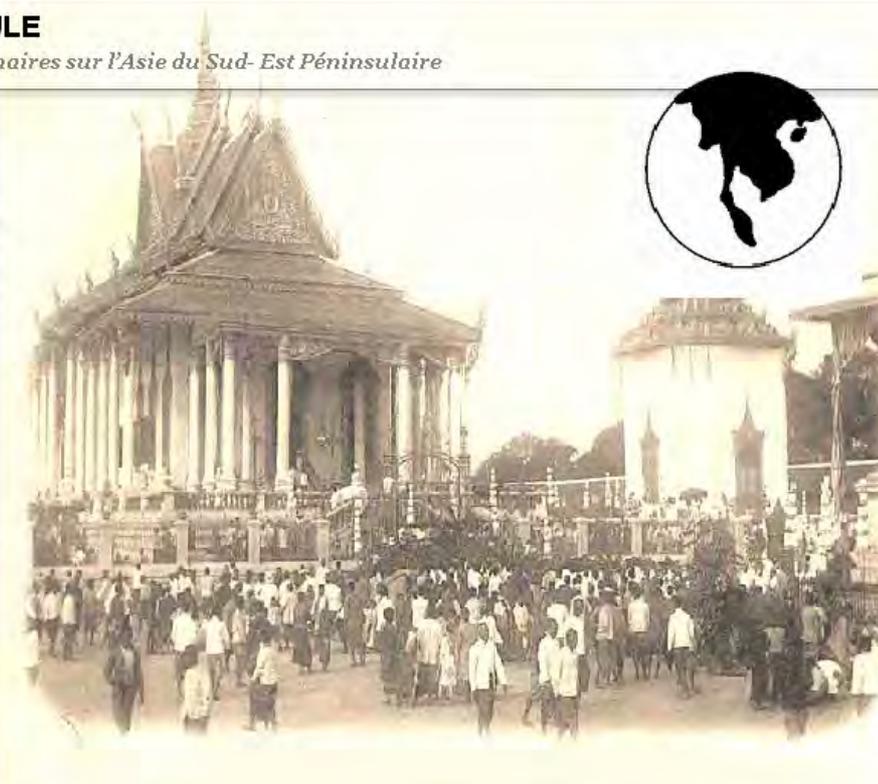
Publications

Commande

PENINSULE
 I.S.S.N. 0249-3047
 (continuation du Bulletin
 des Amis du Royaume Lao)

Revue publiée par
 l'Association Péninsule
 avec le concours du
 Centre National du Livre

a.b.s. UNIVERSITE DE
 PARIS-SORBONNE (Paris IV)
 1, rue Victor Cousin
 F-75230 Paris Cedex 05
 (France)



Copyright © 2000, PENINSULE. Tous Droits Réservés. Réalisé par Nasir Abdoul-Carime pour Péninsule.

La revue ne publie qu'en langue française et s'attache à entretenir des collaborations internationales illustrées par la présence dans les Comités de la Revue de personnalités francophones.

Elle paraît sur un rythme semestriel, chaque livraison comptant entre 200 et 250 pages, et se veut, au sein des disciplines de Sciences Humaines résolument pluridisciplinaire et décloisonnée dans le rapport au " terrain ".

En effet, le champ d'application de la revue est l'Asie du Sud-Est péninsulaire au sens le plus large (le triangle Assam, Chine du Sud, Singapour), avec le souci d'en mettre le plus possible la mosaïque des données fragmentaires en relation avec leurs contextes géopolitiques et culturels : d'abord les trois mondes indien, chinois, et nousantarien ; et au-delà avec le jeu des grandes diaspora religieuses, économiques, politiques ou autres (commerçants musulmans, colonisateurs occidentaux, navigateurs du Grand-Est, etc.)

.....

peninsule.free.fr

.....

REMERCIEMENTS

Les organisateurs

Mme Marie-Sybille de VIENNE, Revue Péninsule
M. Serge SIMON, Association des étudiants de la section cambodgienne de l'INALCO
M. TAING Samreth, Journal Chatomukh
M. LENG Santha, Compagnie Cabaret des Oiseaux

tiennent à remercier chaleureusement

Le Président de l'INALCO
M. Jacques LEGRAND

Le Président de la Commission de la vie étudiante (COVE)
M. Joseph MOUDIAPPANADIN

Le service Information et Communication
M. Didier AUTIN, Chef du service
M. Robert PASQUET, Conception graphique

Le Service informatique
M. Christophe BROZEK, Pôle Gestion de Projet

La Commission nationale française à l'UNESCO pour son parrainage

Les entreprises Western Union, Confirel et Terre Cambodge pour leur soutien

La mise en place de cette Journée dédiée au Cambodge doit beaucoup à l'implication de M. Marc VERSCHEURE, Responsable administratif du Centre universitaire Dauphine



ចតុមុខ

CHATOMUKH Journal indépendant d'information et d'opinion sur le Cambodge

Depuis 16 ans, l'essentiel des informations sur le Cambodge.

Un journal dont la ligne éditoriale définit le point d'équilibre entre le traitement des faits, leur analyse, voire leur commentaire, bref entre information et opinion.

Abonnement 23,60 euros / Étranger 28,20 euros
CHATOMUKH BP 166 77313 MARNE-LA-VALLEE Cedex 2 France
E-mail : chatomukh@yahoo.fr





Institut National des Langues et Civilisations Orientales

SAMEDI 24 NOVEMBRE 2007

C A M B O D G E
CONSTRUCTION & DECONSTRUCTION

Les diagnostics apportés par l'analyse
Les leçons apportées par l'expérience



Conférence Débat Exposition
Hommage artistique par trois générations de danseurs

Entrée libre de 9h à 20h

INALCO CENTRE UNIVERSITAIRE DAUPHINE AMPHI 8
Place du Maréchal de Lattre de Tassigny 75116 PARIS
M° Porte Dauphine (ligne 2), RER C Avenue Foch

Contact :
Tél : 01 75 00 25 46 - 06 63 78 54 37
cadok@club-internet.fr
Site internet www.inalco.fr

Association des étudiants de la section cambodgienne de l'INALCO
Revue Péninsule
Le Journal Chatomukh
Cabaret des Oiseaux Khmers
Commission nationale française pour l'UNESCO